TABLE DES MATIERES

Préface i
Reconnaissance iii
Table des matières v
Liste des tableaux viii
Liste des sigles xii
Définitions xiii

INTRODUCTION

I.0 Introduction
I.I Langues ethniques 3
I.2 Importance du problème 5
I.3 Type d'enquête à effectuer 6
I.4 Objectifs de ce travail 7
I.5 Etapes du travail 8

CHAPITRE I - PRESENTATION SOCIO-HISTORIQUE DES ITALOPHONES DE MONTREAL

I.0 Introduction I3
I.I De la fondation de la ville à la Confédération I3
I.2 De la Confédération à la Seconde Grande Guerre I4
I.3 L'après-guerre I9
I.4 Situation présente 2I
I.5 Institutions qui ont contribué au maintien de l'identité 24
I.6 Conclusion 3I

CHAPITRE II - L'ITALIEN PARLE A MONTREAL

2.0 Introduction 35
2.I Comportement linguistique des italophones de Montréal 35
2.2 L'italien parlé à Montréal 42
2.3 Variété moyenne ou italianese 43
2.4 Conclusion 5I

CHAPITRE III - DESCRIPTION DE NOTRE ENQUETE

3.0 Introduction 57
3.I Pré-enquête 57
3.2 Echantillon 58
3.3 Choix des centres d'intérêt 59
3.4 Consignes d'enquête 6I
3.5 Fiche personnelle 65
3.6 Administration des tests 68
3.7 Choix des témoins 7I
3.8 Conclusion 72

CHAPITRE IV - LE VOCABULAIRE DE DISPONIBILITE TRILINGUE

4.0 Introduction 75
4.I Codification 75
4.2 Préparation des données pour la saisie 77
4.3 Saisie des données 80
4.4 Sorties d'ordinateur 80
4.5 Défauts de listes 8I
4.6 Vocabulaire de disponibilité trilingue 83

CHAPITRE V - ANALYSE QUANTITATIVE

5.0 Introduction I07
5.I La langue la plus productive: L'anglais I08
5.2 Influence de l'âge et du sexe sur la productivité ... II4
5.3 Rendement scolaire et productivité II5
5.4 Compétence dans une langue et productivité dans les autres I26
5.5 Etude de la langue du foyer et productivité I3I
5.6 Productivité d'après l'école fréquentée I33
5.7 Moyenne en mathématiques et productivité I37
5.8 Conclusion I42

CHAPITRE VI - ANALYSE QUALITATIVE

6.0 Introduction I45
6.I Analyse qualitative I45
6.2 Les dix centres d'intérêt I49
6.3 Qualité du vocabulaire I63
6.4 Interpénétration conceptuelle I65
6.5 Mots incompréhensibles I72
6.6 Comparaison avec le vocabulaire disponible d'Acadie . I75
6.7 Conclusion I76

CHAPITRE VII - CONCLUSION

7.0 Introduction I83
7.I Vocabulaire de disponibilité trilingue I83
7.2 Importance de la langue du foyer I84
7.3 Disponibilité et productivité dans les trois langues I85
7.4 Comparaison avec les vocabulaires disponibles de France et d'Acadie I88
7.5 "Balance effect theory" ou "principe des langues communicantes"? I89
7.6 Conclusion I90

Bibliographie I93

ANNEXES

Annexe A : Périodiques en langue italienne parus à Montréal depuis I894 à nos jours I97

Annexe B : Codification élaborée pour la saisie des réponses données aux questions de la fiche personnelle 200

LISTE DES TABLEAUX

I.I Population de Montréal et population d'origine italienne I6

I.2 Langues parlées à la maison I8

I.3 Nombre de langues parlées à la maison I8

I.4 Répartition de la population d'origine italienne résidente dans la région métropolitaine de Montréal en I976 22

I.5 Emigration italienne au Canada - Années I964-I98I 23

I.6 PICAI I98I.82. Liste des écoles de la région métropolitaine où l'on offre des cours de langue italienne 32

II.I Lecture des journaux de la part des italophones de Montréal 38

II.2 Langues parlées à la maison, avec leur mère, leur père 38

II.3 Langues préférées et mieux parlées par les jeunes Montréalais d'origine italienne 39

II.4 Ecole fréquentée par les jeunes Montréalais d'origine italienne 39

II.5 Langues parlées et écrites par les jeunes Montréalais d'origine italienne 4I

II.6 Langues parlées avec leurs frères et leurs amis 4I

III.I Liste des écoles où on a mené les enquêtes 60

III.2 Liste des centres d'intérêt 62

III.3 Feuilles des consignes 64

III.4 Fiche personnelle 66

III.5 Période des enquêtes et nombre de témoins retenus par chaque école 70

IV.I Fiche utilisée pour la codification des données 76

IV.2 Langues écrites par les jeunes montréalais d'origine italienne (autoévaluation) 78

IV.3 Ecole ethnique 78

IV.4 Listes demandées au CTI 82

V.I Productivité totale et moyenne par centre d'intérêt et par langue II0

V.2 Rapport entre la productivité des différentes langues dans les mêmes centres d'intérêt II0

V.3 Rapport de la productivité de chaque centre d'intérêt et la productivité totale enregistrée dans la langue en question II3

V.4 Relation entre les rapports précédents (productivité centre d'intérêt-productivité totale) II3

V.5 Productivité en anglais par groupes d'âge II5

V.6 Productivité en français par groupes d'âge..... II6

V.7 Productivité en italien par groupes d'âge II7

V.8 Productivité individuelle moyenne par groupes d'âge et langue II8

V.9 Productivité en français d'après l'âge et le sexe II9

V.I0 Productivité en anglais d'après l'âge et le sexe I20

V.II Productivité en italien d'après l'âge et le sexe I2I

V.I2 Productivité individuelle moyenne par groupe d'âge et sexe I22

V.I3 Moyenne générale et productivité
Moyenne de concepts produits en chaque langue par chacun des témoins I24

V.I4 Moyenne générale et productivité
Moyenne de concepts produits en chaque langue par chacun des témoins I25

V.I5 Moyenne en anglais et productivité I27

V.I6 Moyenne en français et productivité I28

V.I7 Productivité moyenne basée sur la moyenne en anglais... I29

V.I8 Productivité moyenne basée sur la moyenne en français . I30

V.I9 Ecole ethnique et productivité I34

V.20 Productivité d'après le type d'école fréquentée I35

V.2I Productivité suivant le type d'école fréquentée
Moyenne de concepts produits I36

V.22 Moyenne en mathématiques et productivité
Moyenne individuelle de concepts produits
dans les différents centres d'intérêt I38

V.23 Moyenne en mathématiques et productivité
Moyenne de concepts produits par langue I39

VI.I Lieu de naissance des jeunes qui ont répondu aux
enquêtes I48

VI.2 Indices de disponibilité relevés par veste et jaquette
dans le français de France, d'Acadie et de Montréal ... I52

VI.3 Equivalence des concepts dans les trois langues I64

VI.4 Décroissance parallèle des indices de disponibilité ... I66

VI.5 Mots différents par centre d'intérêt et par langue
Mots avec une ou deux occurrences I67

VI-6 Centre d'intérêt 05 Mots répétés tels quels en
français, anglais et italien I68

VI-7 Centre d'intérêt I5 Mots répétés tels quels en
français, anglais et italien I69

VI-8 Mots d'une langue dans les listes des autres I70

VI.9 Exemples de convergence des codes I73

VI.I0 Nombre de mots incompréhensibles par langue et
centre d'intérêt I74

VI.II Disponibilité en France, en Acadie et à Montréal.
Corps humain: Le visage; Les membres I77

VI-I2 Disponibilité en France, en Acadie et à Montréal. Corps humain: Le tronc; Parties intérieures I78

VI-I3 Centre d'intérêt: 05 Les aliments. Mots répétés tels quels en français, anglais et italien - Leur indice éventuel en France et en Acadie I79

VI-I4 Centre d'intérêt: Les jeux. Mots répétés tels quels en français, anglais et italien - Leur indice éventuel en France et en Acadie I80

VII.I Emploi des différentes langues de leur répertoire I87

VII.2 Productivité des jeunes acadiens comparée avec celle des montréalais trilingues du même âge I89